

2011_11_07 Field session

Lee, Sang-Im; Kaufman, Brianna; Beksultanova, Raykhan

English	Kazakh	note
I asked	m ^ʃ en suradəm	
I asked if Marat read a book	m ^ʃ en suradəm marat kутap(tə) ^w oquduma	
	m ^ʃ en marat kутap(tə) ^w oquduma suradəm	same meaning
	marat kутap(tə) ^w oquduma m ^ʃ en suradəm	same meaning
I said that Marat read a book	m ^ʃ en ajttəm marat kутap ^w oqudәd ^ʃ ep	
	m ^ʃ en marat kутaptә ^w oqudәd ^ʃ ep ajttəm	same meaning
	*m ^ʃ en marat kутaptә ^w oqudә ajttәм d ^ʃ ep	
to tell	d ^ʃ e-u	maybe also to say??
say something	s ^ʃ en bur ^{nars} ʃe d ^ʃ e	
	s ^ʃ en bur ^{nars} ʃe ajt	same meaning as 13
Did you say something?	s ^ʃ en bur ^{nars} ʃe d ^ʃ eduw ^ʃ b ^ʃ e	
something	bur-nars ^ʃ e	one-thing
nothing	je ^ʃ -nars ^ʃ e	
He said something	ol bur-nars ^ʃ e d ^ʃ eg ^ʃ en	
anything	ær-nars ^ʃ e	any-thing/ everything?
one by one	burbur ^ʃ ep	
students came in one by one	woku ʃalar burbur ^ʃ ep kurup ʒatur	
in five	b ^ʃ esb ^ʃ est ^ʃ ep = b ^ʃ esb ^ʃ es-t ^ʃ en	
give me 10 50 dollars	mayan jeludolar b ^ʃ esb ^ʃ es dolar-dan k ^ʃ el ^ʃ ek	
	mayan jeludolar bies dolar-dan kieliek	
	mayan jeludolar b ^ʃ esb ^ʃ es-t ^ʃ en k ^ʃ el ^ʃ ek	tien; obligatory
in three	uʃuʃt ^ʃ en	
2-2=0	jekә-g ^ʃ e jekә-na alyanda tienboladә nulg ^ʃ en	2-dat 2-acc subtract equal
2+2=4	jekә-g ^ʃ e jekә-na qosyanda tienboladә tyrtk ^ʃ en	2-dat 2-acc plus equal 4
to add	qosu	
	qos-yan-da	plus-partcp-loc
2 by 2	jekә jekә ʃep (d ^ʃ en)	
3 by 3	uʃuʃ ʃep (t ^ʃ en)	
50 by 50	jelu jelu ʃep (d ^ʃ en)	
very afraid	qop-qorqnaʃtән	
I am afraid	m ^ʃ en qorqtәм	
soldier	saldat	

